

易卜生選集

海 婦



永祥印書館行

易卜生選集

3

海 婦

沈子復譯

永祥印書館印行

易 卜 生 選 集

3

海 婦

中華國民三十七年六月月初版
中華國民三十七年十一月再版

每冊定價金圓六角

原作者：易 卜 生

譯者：沈 子 復

發行人：陳 安 鎮

印刷者：永祥印書館第一廠

上海陝西南路二三八號
電話：七二七九八

發行者：

上海福州路三八〇號
永祥印書館
電話：九二二一三

海婦五幕劇

——獻給虹

人物

萬奇爾 縣醫

意里達·萬奇爾 他的續弦夫人

波立塔

希爾達 一個女小孩
——他前妻的女兒

亞霍爾姆 教師

林格斯蘭特

波立斯特

異鄉人

年青的市民

旅客等

戲發生在挪威北部近海灣的一個小鎮內，時在夏天。

第一幕

景

萬奇爾醫生的住宅，左側有一大陽臺。前面及周圍是花園。近陽臺旁柱一旗桿，花園右首的涼亭裏面放著桌子椅子。後面是籬笆，中間一小門。籬笆後面有一路直通海岸，路的兩旁都是樹。在樹叢中可看見海灣的景色，遠遠地並可看到高聳的山脈和山峯。這是在一個夏天暖和而晴明的早晨。

波立斯特站在旗桿旁整理繩索，他是個中年人，穿著一身舊而柔軟的短外套，帶了一頂寬邊的藝術家的帽子。旗放在地面上。不遠處有一裝好油畫布的畫架。近畫架有一摺凳，上面放了畫筆，調色板，和顏料匣。

波立塔自花房那扇開著的門裏到陽臺上來。她拿了一大瓶花，放在桌上。

波立塔 喂，波立斯特，——你能把它轉動嗎？

波立斯特 哦，能的，波立塔小姐。這很方便。——我問你，今兒個你們是在等客人嗎？

波立塔 不錯，今兒早晨我們是在等亞霍爾姆先生。他是昨兒晚上進城的。

波立斯特 亞霍爾姆？——那亞霍爾姆不是幾年以前在這兒教你們的那位教師的名字嗎？

波立塔 不錯，正是他。

波立斯特 啊，真的。那他又到這一帶來嗎？

波立塔 也就是爲了這所以我們要掛旗。

波立斯特 喔，我明白了，我明白了。

【波立塔又進花房去。】

【半晌，林格斯蘭特自路的右端走來，站住，看到畫架和畫具非常感興趣。他穿着得雖破舊，但整潔，是一個樣子頗嬌弱的青年人。】

林格斯蘭特 （在外邊，籬笆旁。）早。

波立斯特 （轉身）哦，早。（扯起旗子）呵——升上去啦！（結着繩索，開始要畫圖。）你早，先生。我

真不知道多高興——

林格斯蘭特 你不是一個畫家嗎？

波立斯特 嗯，是的。不是畫家還能做什麼呢？

林格斯蘭特 呵，我一看就知道你是一個畫家。——我能進來一會兒嗎？

波立斯特 你是不是要看看那一張畫嗎？

林格斯蘭特 不錯，我很想看看那一張畫。

波立斯特 哦，進來——請進來。可是現在沒畫了多少。

林格斯蘭特 多謝你。

【他自花園門裏進來。】

波立斯特 （畫着）我畫的就是在那邊島嶼中間的海灣。

林格斯蘭特 嗯，我知道。

波立斯特 可是我還沒有把人畫上去。在城裏沒有這些東西可以當作一個模型。

林格斯蘭特 哦，一定要有一個人是嗎？

波立斯特 是的。我想在這兒，前面的岩石旁邊，躺着一個半死的美人魚。

林格斯蘭特 爲什麼是半死的呢？

波立斯特 她離開了海，再也找不着她的出路了。所以她躺在這兒，漫漫地死在寸把深的鹹水裏，你

懂嗎？

林格斯蘭特 哦，我明白了。

波立斯特 這個題材是這兒屋子的女主人暗示我的。

林格斯蘭特 你畫好了這張畫以後預備叫它什麼呢？

波立斯特 我想把它叫做「美人魚的歸宿」。

林格斯蘭特 好極啦。我保準你這張畫一定有成就。

波立斯特 （瞧着他）也許你是跟我同行嗎？

林格斯蘭特 你說我也是一個畫家？

波立斯特 不錯。

林格斯蘭特 不，我不是畫家。可是我想做一個雕刻家。我的名字叫漢斯·林格斯蘭特。

波立斯特 你想做一個雕刻家嗎？好，好，雕刻也是一種精美而華麗的藝術。我像是在街上碰見過你

一兩回。你在這兒待得很久嗎？

林格斯蘭特 不久，我到這兒才兩個禮拜。可是整個夏天我都想待在這兒。

波立斯特 是喜歡海水浴場嗎，呃？

林格斯蘭特 嗯，我真想把我自己的身體弄得好一點。

波立斯特 我想你的身體並不壞嗎？

林格斯蘭特 嗯，祇是有一點兒衰弱。你知道，也說不出是什麼。不過胸裏面稍微有一些氣促。

波立斯特 哦——一點小病！你還是應該去請一個好大夫診一下。

林格斯蘭特 有機會的話我想請教萬奇爾大夫一下。

波立斯特 不錯，去請教他一下。（朝左首望着）這兒又來了一隻輪船。擠滿了許多客人。很奇怪，怎

麼這幾年來這兒的旅行商業增加得這末多？

林格斯蘭特 嗯，這兒的商業好像是很繁盛似的。

波立斯特 鎮上滿是些避暑的旅客。我有時候就怕所有的這一些來來往往的客人會把我們的好

市鎮的特點也給丟了的。

林格斯蘭特 你是本地人嗎？

波立斯特 不，我不是的。不過我在這兒已經住慣——住慣了。我感覺到自個兒受到時間和習慣的約束，使我不能離開這個地方。

林格斯蘭特 那末你已經住在這兒很久啦？

波立斯特 嗯，有十七八年啦。我是跟雪浮劇團到這兒來的。可是我們受到了經濟的壓迫，劇團於是就解散了，我們呢，就四散漂泊。

林格斯蘭特 不過你就沒有走？

波立斯特 我就留在這兒。我搞得也並不壞。你知道我在那時候主要是在畫裝飾畫。

【波立塔拿了一張搖椅出來，她把搖椅放在陽臺上。】

波立塔 （對屋子裏說）希爾達——去看看吧，要是你能跟爸爸找着那張刺繡的腳踏凳。

林格斯蘭特 （走到陽臺上，鞠了一躬。）您早，萬奇爾小姐。

波立塔 （在欄杆旁）哦，是您，林格斯蘭特先生。您早。對不起——現在我不能不——（走進屋子。）

波立斯特 你認識這家人嗎？

林格斯蘭特 有一點兒認識。我在旁人家裏有一兩次碰到過兩位小姐。上一次我在潘羅斯伯克特

的音樂會上跟萬奇爾夫人稍微談了一會兒。她說要我去看她們。

波立斯特 我跟你說——你應該結交結交她們。

林格斯蘭特 不錯，我想去拜訪她們一次——你知道，是一種訪問。祇要我找着了一些籍口——

波立斯特 哦，胡說——籍口——（瞧着左側）丟臉的！（收拾他的畫具）輪船早已靠了碼頭了。

我應當回旅館了。也許有幾個新旅客用得着我呢。我應該告訴你，我還是個理髮師呢。

林格斯蘭特 看你是多能幹。

波立斯特 在這種小地方一個人自個兒應該習——習慣做許多行業。假如你需要什麼理髮的東

西——生髮油等等——你祇要來找跳舞教師波立斯特。

林格斯蘭特 跳舞教師？

波立斯特 你也可以叫音樂會會長。今兒晚上在潘羅斯伯克特那兒我們要舉行一個音樂會。再見，

再見啦。

【他帶了自己的畫具自花園門出，後即從左側下。希爾達拿了張凳子出來。波立塔拿了很多花。

林格斯蘭特在花園裏向希爾達鞠躬。】

希爾達（在欄杆旁，並沒有回鞠。）波立塔說今兒個你也敢進來了。

林格斯蘭特 不錯，我冒昧地走進了花園。

希爾達 早晨你可散步了沒有？

林格斯蘭特 哦，沒有——今兒個我沒有去散步。

希爾達 那末你洗過澡了嗎？

林格斯蘭特 嗯，我稍微洗了。我看見你母親在那邊。她剛去洗呢。

希爾達 誰？

林格斯蘭特 你的母親。

希爾達 哦，真的。（她把凳子放在搖椅前。）

波立塔 （彷彿在轉題）你在峽江外面可看見我父親的船沒有？

林格斯蘭特 不錯，我看見一隻小船好像開進來。

波立塔 那準是爸爸的船了。他是到島上去看病的。（她把桌上的東西整理好。）

林格斯蘭特 （站在陽臺的最低一階上）你們爲什麼要在這兒裝飾花呀！——

波立塔 嗯，好看嗎？

林格斯蘭特 哦，好看極啦。看樣子您們府上像是有什麼大事似的。

希爾達 是的。

林格斯蘭特 我再猜猜看。我想，是你們爸爸的生日嗎？

波立塔 （向希爾達警告）哼——哼！

希爾達 （沒有注意她）不是的，是母親的生日。

林格斯蘭特 哦，真的——你們母親的生日？

波立塔 （低聲，含怒的聲調）現在，希爾達——

希爾達 （也是帶着同樣的語氣）不要管我！（對林格斯蘭特）我想你現在要回家吃飯了嗎？

林格斯蘭特 （走下樓梯）不錯，我想我是要吃一點兒東西了。

希爾達 你在旅館裏的生活一定是很闊綽嗎？

林格斯蘭特 我現在我並不住在旅館裏。那邊花費太大啦！

希爾達 那末你現在住在什麼地方？

林格斯蘭特 在殷蓀太太那兒。

希爾達 哪一個殷蓀太太？

林格斯蘭特 那個產婆。

希爾達 可是對不起，林格斯蘭特先生，我真忙得很——

林格斯蘭特 哦，我怕我真不應該說那話。

希爾達 說什麼話？

林格斯蘭特 剛才我所說的話。

希爾達 （從頭到腳羞赧地瞧着他）我真的不明白你的話。

林格斯蘭特 不，不。現在我們再見吧，小姐們。

波立塔 （走到階梯前）再見，再見，林格斯蘭特先生。今兒個你得原諒我們——可是多嚮你有空

——你高興的話——我希望你能來看看我們——跟我父親。

林格斯蘭特 多謝你。我真太高興啦。

【他鞠了一躬自花園門出。當他朝左側走的時候，又向陽臺那面鞠了一躬。】

希爾達 （低聲地）再見啦！替我望望殷蓀媽。

波立塔 （低聲，搖搖她的手臂）希爾達——你這個傻孩子！你是發瘋了？他會聽見的！

希爾達 吓——你以為我還怕？

波立塔 （瞧着右邊）爸爸來了。

【萬奇爾醫生自右路上，他穿着旅行衣，手提小包。】

萬奇爾 哦，小孩子，我又來了！

波立塔 （走下到花園裏去歡迎他）哦，你來了，我真高興。

希爾達 （也隨下迎接他）爸爸，今兒個的事情現在完全做完了嗎？

萬奇爾 哦，沒有呢，我等一會兒還得到外科醫室去一會兒。——告訴我，——你們知道亞霍爾姆可到了沒有？

波立塔 他到了，他昨兒晚上到的。我們派人到旅館裏去打聽了。

萬奇爾 那末你們還沒有碰到他？

波立塔 沒有。可是今兒個上半天他準會來看我們的。

萬奇爾 不錯，自然他會來的。

希爾達 （拉着他）爸爸，現在你應該四面看看。

萬奇爾 （向陽臺上瞧了一眼）不錯，我看見了，孩子——這兒真像是過節了。

波立塔 你以為我們佈置得漂亮嗎？

萬奇爾 嗯，你們佈置得真漂亮。——她不在家嗎？

希爾達 不錯，她出去了——

波立塔 （立刻打斷她的話）媽正在洗澡。

萬奇爾 （親切地瞧着波立塔拍拍她的頭，接着他有些猶豫不決地說）瞧這兒，孩子——你們是

不是要整天這樣擺設嗎？旗也拉起啦？

希爾達 怎麼，爸爸，我們自然應該這樣。

萬奇爾 哼——不錯。可是你知道——

波立塔 （笑着對他點頭）你不明白那完全是爲了歡迎亞霍爾姆？當這樣一個老朋友第一次來

看你的時候——

希爾達 （笑着，搖着他。）記住——爸爸，他不是波立塔的老師嗎？

萬奇爾 （稍微笑一下）你們真可以說是——一對小滑頭——好，好——無論如何這是很自然的，我

們得記住她不再在我們中間了。可是還依舊是一樣——瞧這兒，希爾達（遞給她一手包）請把這個拿到外科醫室裏去。——不，孩子——我不喜歡所有這些事——你們明白，不是這樣子。

我們應該一年一度的，並且——嗯，一個人能說些什麼呢？我想除了那以外就沒旁的法子啦。

希爾達 （當走到花園左側，拿了手包，但回轉身停住了，手指着——）瞧，有人來啦。我相信是亞霍

爾姆先生。

波立塔 （也瞧着那邊）他（大笑）來了，那真是太妙了！把那個中年人當作亞霍爾姆先生。

萬奇爾 等一會，孩子。一定是他！不錯，我拿得穩的！

波立塔 （盯着瞧，十分驚奇地。）不錯，是的——

【亞霍爾姆，自左側路道上，他穿着優美的晨衣，帶着金絲邊眼鏡，拿了根輕便手杖。看上去他有些工作過度的樣子。當看到花園裏的一羣人，他友誼地鞠了一躬，走進門來。】

萬奇爾 (迎上去) 歡迎我的好亞霍爾姆。十二分歡迎你重臨舊地。

亞霍爾姆 謝謝你，謝謝你，萬奇爾大夫。多謝多謝。(他們握着手走過花園) 孩子！(伸出手向她們，

瞧着她們) 兩位小姐我真有些不認識了。

萬奇爾 對的，我敢說你是不認識了。

亞霍爾姆 哦，——也許波立塔——不錯，我還認識波立塔。

萬奇爾 我想差不多也不認識了。讓我算算看，你跟她上次見面以後到現在有八九年了。喔，不錯，從

那時候到現在這兒有許多變化。

亞霍爾姆 (望着他) 我看沒有什麼變化。除非是樹木長大了一點，你在那邊造了一隻新涼亭——

萬奇爾 哦，不，這祇不過是外表——

亞霍爾姆 (微笑) 自然你家裏現在有了兩位長大的女兒。

萬奇爾 哦，說真的，祇有一個長大了。

希爾達 (稍微放高聲地說) 聽爸說那種話！

萬奇爾 現在我們到陽臺上去坐吧。那邊比這兒涼快些。來吧。

亞霍爾姆 謝謝，謝謝我的好大夫。

【他們走上階梯。萬奇爾遞給亞霍爾姆一隻搖椅。】